

BIBLIOTECAS GEMINADAS: PROPUESTA DE SITIO WEB PARA PROMOVER EL HERMANAMIENTO ENTRE BIBLIOTECAS EN EL CONTEXTO HISPANO-BRASILEÑO

BIBLIOTECAS GEMINADAS: PROPOSTA DE SITE PARA PROMOVER O IRMANAMENTO ENTRE BIBLIOTECAS NO CONTEXTO HISPANO-BRASILEIRO

BIBLIOTECAS GEMINADAS: WEBSITE PROPOSAL TO PROMOTE LIBRARY TWINNING IN THE HISPANIC-BRAZILIAN CONTEXT

Carlos Robson Souza da Silva

Instituto Federal do Ceará, crobsonss@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0002-6489-3210>

Pablo Parra Valero

Universidad Complutense de Madrid, pablo.parra@ucm.es, <https://orcid.org/0000-0002-8493-0701>

Resumen: Desde finales del siglo pasado existen proyectos a nivel mundial o continental como Sister Libraries de la American Library Association (ALA), Sister Libraries for Children's and Young Adults' Reading de la IFLA (Federación Internacional de Asociaciones e Instituciones de Bibliotecas), o Sister Libraries del foro NAPLE (Autoridades Nacionales de Bibliotecas Públicas Europeas) que fomentan la cooperación entre bibliotecas de distintos países mediante el establecimiento de hermanamientos bilaterales. Con el propósito de establecer alianzas entre bibliotecas de distinta tipología de Brasil y España, se presenta el proyecto "Bibliotecas Geminadas". A través de su sitio web, se muestran sus normas de funcionamiento, unas pautas para poder encontrar una biblioteca hermana, así como una serie de casos de buenas prácticas e ideas sobre actividades para poner en marcha en estas bibliotecas. Con esta iniciativa, el Seminario Hispano Brasileño de Investigación en Información, Documentación y Sociedad pone a su disposición una nueva herramienta para promover uno de sus objetivos fundamentales y originales que es la promoción del intercambio cultural, académico y científico entre instituciones y profesionales de ambos países.

Palabras clave: Hermanamiento de Bibliotecas. Relaciones Brasil-España. Bibliotecas hermanas.

Resumo: Desde o final do século passado existem projetos em nível mundial ou continental, como o Sister Libraries da American Library Association (ALA), o Sister Libraries for Children's and Young Adults' Reading da IFLA (Federação Internacional de Associações e Instituições Bibliotecárias) ou o Sister Libraries do fórum NAPLE (Autoridades Nacionais de Bibliotecas Públicas da Europa), que fomentam a cooperação entre bibliotecas de diferentes países por meio do estabelecimento de parcerias bilaterais. Com o propósito de estabelecer alianças entre bibliotecas de diferentes tipologias do Brasil e da Espanha, apresenta-se o projeto "Bibliotecas Geminadas". Por meio do seu site, são apresentadas normas de funcionamento, orientações para encontrar uma biblioteca irmã, bem como exemplos de boas práticas e ideias de atividades para serem desenvolvidas nessas bibliotecas. Com essa iniciativa, o Seminário Hispano-Brasileiro de Pesquisa em Informação, Documentação e Sociedade coloca à disposição uma nova ferramenta para promover um de seus objetivos fundamentais e originais: o incentivo ao intercâmbio cultural, acadêmico e científico entre instituições e profissionais de ambos os países.

Palavras-chave: Irmanamento entre Bibliotecas. Relações Brasil-Espanha. Bibliotecas Geminadas.

Abstract: Since the late twentieth century, there have been worldwide or continental projects such as the Sister Libraries of the American Library Association (ALA), Sister Libraries for Children's and Young Adults' Reading of IFLA (International Federation of Library Associations and Institutions), or Sister Libraries of the NAPLE forum (National Authorities on Public Libraries in Europe), which foster cooperation between libraries from different countries through the establishment of bilateral

partnerships. With the purpose of building alliances between libraries of different types in Brazil and Spain, the project "Bibliotecas Geminadas" is presented. Through its website, it provides operational guidelines, advice on how to find a sister library, as well as examples of best practices and ideas for activities to be implemented in these libraries. With this initiative, the Hispano-Brazilian Seminar on Research in Information, Documentation and Society offers a new tool to promote one of its fundamental and original goals: encouraging cultural, academic, and scientific exchange between institutions and professionals from both countries.

Keywords: *Library Twinning; Brazil-Spain Relations; Sister Libraries.*

INTRODUCCIÓN

Las bibliotecas son instituciones milenarias que tienen la misión de permitir que las personas puedan tener acceso y utilizar información para la toma de decisiones y resolución de problemas, así como fomentar la lectura y la cultura, y difundir el conocimiento acumulado históricamente por la humanidad, contribuyendo de este modo al progreso de la sociedad.

Esa misión muchas veces es realizada en conjunto, principalmente cuando dos o más bibliotecas trabajan juntas para ofrecer espacios y servicios para la comunidad a partir de la integración de sus actividades. Ejemplos de eso pueden ser vistos en redes de bibliotecas públicas y escolares, sistemas de bibliotecas universitarias, en bibliotecas *joint-use* y en servicios como el préstamo interbibliotecario y los catálogos compartidos.

Otro ejemplo de actuación conjunta entre bibliotecas que se está realizando en las últimas dos décadas es el de los hermanamientos de bibliotecas. Instituciones y asociaciones como la American Library Association (ALA), la Federación Internacional de Asociaciones e Instituciones de Bibliotecas (IFLA) y el Foro de las Autoridades Nacionales de Bibliotecas Públicas Europeas (NAPLE) han puesto en marcha servicios de aproximación y de hermanamientos de bibliotecas, que posibiliten que bibliotecas de diferentes países pueden hacer cambios culturales, impartir actividades conjuntas y proporcionar el diálogo intercultural.

Los hermanamientos de bibliotecas pueden ser entendidos como "[...] una relación bilateral de biblioteca a biblioteca, con el fin de potenciar sus recursos humanos y bibliográficos, desarrollar sus servicios y promover las relaciones internacionales" (SIERRA, 2002, p.94). Esos hermanamientos pueden ser realizados por medio de acuerdos formales (cuando se realizan entre organizaciones e instituciones) o informales (cuando se realizan a nivel individual), ofreciendo este último tipo un enfoque más flexible para la cooperación. Los hermanamientos son realizados por medio de instrumentos como acuerdos o convenios de cooperación, *checklist*, formularios de registro, utilizando herramientas clásicas como el correo electrónico, los sitios web, blogs, etc.

A partir de estas experiencias y con el propósito de establecer alianzas entre bibliotecas de distinta tipología de Brasil y España, se presenta el proyecto *Bibliotecas Geminadas*. Con esta iniciativa, el Seminario Hispano-Brasileño de Investigación en Información, Desarrollo y Sociedad pone a disposición del mismo, una nueva herramienta para promover uno de sus objetivos fundamentales y originales que es la promoción del intercambio cultural, académico y científico entre instituciones y profesionales de ambos países.

El presente trabajo plantea la siguiente cuestión: ¿de qué manera se puede llevar a cabo una acción que posibilite el hermanamiento de bibliotecas entre Brasil y España? Asimismo, tiene como objetivo general proponer un sitio web para el hermanamiento de bibliotecas hispano-brasileñas, que muestre sus normas de funcionamiento, las pautas para encontrar una biblioteca hermana, así como una serie de casos de buenas prácticas e ideas de actividades para poner en marcha en dichas bibliotecas.

ORIGEN DE LOS HERMANAMIENTOS ENTRE BIBLIOTECAS

Para entender el rol de los hermanamientos entre bibliotecas, es necesario comprender la evolución del concepto y del movimiento de las ciudades hermanas, así como conocer cómo se desarrollaron los primeros programas de hermanamiento de bibliotecas y qué directrices se establecieron para hacer realidad la propuesta

El movimiento de ciudades hermanas

El movimiento de hermanamiento de ciudades y el concepto de ciudades hermanadas (*sister cities* o *twin cities*) surgieron en 1947 en Europa Occidental, tras la Segunda Guerra Mundial, con el propósito de unir pueblos que habían quedado devastados por la contienda como un elemento motor de la (re)construcción europea (AÑORVE-AÑORVE; DÍAZ-PÉREZ; PRUDNIKOV-ROMEIKO, 2020). Incluso antes del final de la guerra, en 1944, la ciudad inglesa de Coventry se vinculó con Stalingrado (Unión Soviética) debido a experiencias comunes de bombardeos. La primera ciudad en hermanarse con una antigua ciudad enemiga fue Bristol, que en 1947 estableció un vínculo con Hanover, enviando ayuda humanitaria. Además, se desarrollaron intercambios culturales y escolares entre ambas ciudades, como el programa *Music for Old Shoes*, que consistía en enviar miles de pares de zapatos a los escolares de Hanover a cambio de actuaciones de cantantes y músicos alemanes en la ciudad inglesa (CREMER; DE BRUIN; DUPUIS (2001).

No obstante, existen antecedentes que prepararon su aparición, como las misiones cristianas, las redes fraternales y filantrópicas transnacionales (como la masonería o los rotarios), las exposiciones universales, los congresos científicos y las organizaciones no gubernamentales. También fueron relevantes las campañas internacionales de ayuda ante desastres, como el incendio de Chicago (1871) o el terremoto de Tokio (1923), así como las asociaciones de inmigrantes en América del Norte que mantenían vínculos con sus comunidades de origen (ZELINSKY, 1991).

Fue a partir de mediados de los años cincuenta cuando el hermanamiento de ciudades se extendió a otros continentes, adaptándose a contextos locales y ampliándose en sus objetivos hacia intercambios culturales, cooperación técnica, desarrollo sostenible y otros ámbitos. A ello contribuyeron iniciativas como *People to People*, impulsada por el presidente estadounidense Dwight D. Eisenhower que promovía el intercambio cultural y el entendimiento entre pueblos para prevenir futuros conflictos; y también otras como la creación de organizaciones como el Consejo Europeo de Municipios y Regiones (CEMR) en Europa y Sister Cities International (SCI) en América. Estas dos organizaciones confluyeron en su interés por brindar un marco institucional a los hermanamientos y construir una plataforma para que las ciudades puedan discutir, debatir, participar y compartir experiencias, estrategias y temas de interés de las ciudades hermanadas (FIGUEROA-PACHÓN, 2014).

Poco después, Naciones Unidas, reconoció y respaldó el movimiento de hermanamiento de ciudades, a través de la Resolución 2861 (XXVI) de la Asamblea General de las Naciones Unidas, adoptada el 20 de diciembre de 1971, como “un mecanismo de cooperación de un valor excepcional, porque pone en contacto, entre los países, no solamente a los dirigentes locales, sino a poblaciones enteras”.

Sin embargo, es a partir de la década de 1980 cuando asistimos a la proliferación de organizaciones y redes de ciudades hermanadas, de composición muy variable, ya sean generalistas o centradas en distintas temáticas específicas como el medio ambiente, la energía, la salud, la alimentación o la cultura (SIMÕES, 2011); contabilizándose más de 11.000 ciudades hermanadas en 159 países desde el año 1950 (ZELINSKY, 1991).

Diferentes estudios muestran los resultados obtenidos fruto de estas alianzas. Un estudio realizado por investigadores turcos sobre 29 ciudades europeas hermanas de 16 países distintos, muestra como estas relaciones fomentan el desarrollo socioeconómico, el diálogo cultural y la construcción de una cultura urbana global (BAYCAN-LEVENT; KUNDAK; GULUMSER, 2008). En el estado de Jalisco (México), por ejemplo, las ciudades hermanas se utilizan como una herramienta clave para la internacionalización de los municipios y para abordar factores sociales relevantes como la migración, logrando mejorar las condiciones de desarrollo y a generar más beneficios y oportunidades para sus habitantes (CARBAJAL-MANCILLA, 2021).

Programas de hermanamiento bibliotecario: evolución y desarrollo

En el marco de los intercambios culturales entre ciudades hermanas, diversas entidades como bibliotecas, universidades, escuelas y organizaciones culturales, comenzaron a establecer vínculos similares para compartir recursos, conocimientos y actividades. Por tanto, los programas de bibliotecas hermanas suelen considerarse una extensión o una aplicación específica del espíritu de cooperación que impulsa el movimiento de ciudades hermanas.

Otro hito importante en el desarrollo de este proceso fue la celebración, en 1991, en Ottawa (Canadá), del Seminario Internacional sobre el Desarrollo de Modelos de Hermanamiento para Bibliotecas del Sur y del Norte, cuyas recomendaciones incluyeron una dirigida a la UNESCO para la elaboración de orientaciones prácticas para el hermanamiento de bibliotecas con la participación de la IFLA (DOYLE; SCARRY, 1994)

Si bien en el siglo XX existieron casos de hermanamientos, el movimiento de bibliotecas hermanas comenzó a institucionalizarse de manera formal en Estados Unidos con el programa *Sister Libraries* (1998-2021), un proyecto del White House Millennium Council cuyo propósito era unir las bibliotecas públicas y escolares de Estados Unidos con bibliotecas de todo en todo el mundo. La iniciativa estaba patrocinada por la National Commission on Libraries and Information Science (NCLIS) y contó con la participación del SCI para reclutar e identificar bibliotecas extranjeras y la American Library Association (ALA) para las estadounidenses (NARA, 2004). Sin embargo, el proyecto terminó antes de lo previsto en el año 2000 por la falta de apoyo del NCLIS (REITZ, 2013).

A partir de esta experiencia, la presidenta de la ALA, Sarah Ann Long, a través del ALA's International Relations Round Table (IRRT), inició el programa *Sister Libraries* de la ALA (BLAKE et al., 2017), que sigue activo en la actualidad. Long, que venía de una biblioteca comunitaria, trabajó durante su presidencia el tema de la comunidad global y su lema fue el siguiente:

Las bibliotecas constituyen comunidades, pero las comunidades de hoy en día forman una sola comunidad global. Asociarse como Biblioteca Hermana es una oportunidad para establecer relaciones con las bibliotecas de otras culturas que pueden ayudarnos a comprender, aprender y prestar un mejor servicio a nuestra propia comunidad (Sierra, 2002, p.92).

El programa *Sister Libraries* de la ALA se dirige a bibliotecas públicas, escolares, universitarias y especializadas y entre las motivaciones para buscar un hermanamiento, se encuentran las siguientes (IRRT SISTER LIBRARIES COMMITTEE, 2025):

- Promover el conocimiento sobre las bibliotecas y su alcance internacional.
- Mejorar el acceso a la información publicada en ambos países.
- Sensibilizar sobre los problemas y necesidades que enfrentan las bibliotecas en distintos contextos.

- Ofrecer oportunidades para aprender más sobre una región o país representado por una comunidad inmigrante local.
- Compartir técnicas y tecnologías que ayuden a resolver problemas comunes.
- Ampliar la perspectiva propia y del personal sobre la profesión bibliotecaria.
- Incrementar el conocimiento del personal y de la comunidad acerca de otras culturas.
- Compartir información, recursos, experiencias y oportunidades de capacitación entre bibliotecas.

Incluso la Association of College & Research Libraries (ACRL), una división de la ALA, ha apoyado el programa *Sister Libraries*, destacando las principales razones la posibilidad de establecer alianzas con otras bibliotecas universitarias y de investigación (MALENFANT; PEDERSOLI, 2005).

Recientemente, ALA ha colaborado en la elaboración del *Sister Libraries Toolkit* publicado por la SCI (2024) que ofrece información valiosa, buenas prácticas y ejemplos prácticos para ayudar a los programas de ciudades hermanas a establecer y fortalecer alianzas con sus bibliotecas locales.

Junto al programa de ALA, los otros dos más importantes que funcionan hoy son: el *Sister Libraries for Children's and Young Adults' Reading* de la IFLA, y *NAPLE Sister Libraries* del Foro Europeo de Responsables Nacionales de Bibliotecas Públicas (GRACIA-SANCHO, 2025).

El programa *Bibliotecas hermanas para la lectura de niños y jóvenes* de la IFLA fue iniciado desde su Sección de Bibliotecas para Niños y Jóvenes en noviembre de 2009 para apoyar la prestación de servicios bibliotecarios y la promoción de la lectura entre niños y jóvenes de todo el mundo, así como para dar respuesta a los desafíos que afrontan muchos bibliotecarios infantiles en todo el mundo: formación insuficiente, aislamiento profesional, colecciones inadecuadas y falta de información sobre libros (RANKIN, 2013). Por tanto, se dirige únicamente a bibliotecas públicas y escolares y organizaciones que trabajan con ellas. Las bibliotecas hermanas de este programa de la IFLA pueden colaborar en tres direcciones fundamentalmente:

- Crear contenidos, proyectos, actividades conjuntas.
- Intercambio de personal y visitas.
- Intercambio de objetos (libros y exposiciones).

Otras formas de colaboración incluyen el intercambio de ideas, información práctica y experiencias sobre la lectura infantil y juvenil; el apoyo mutuo en la resolución de dificultades comunes, la selección y compra de libros, y la recomendación de lecturas mediante reseñas; así como el intercambio de fotografías de actividades, formación profesional y, eventualmente, personal durante breves periodos. Asimismo, es posible desarrollar programas conjuntos con los lectores, como el intercambio de información y fotografías sobre las bibliotecas y sus usuarios, la organización de clubes de lectura que compartan libros, incluso aquellos relacionados con el país de la biblioteca hermana, y la promoción de iniciativas de creación juvenil (IFLA, 2025).

Por último, está el programa *NAPLE Sister Libraries* impulsado por el Foro NAPLE, creado en 2011 bajo la coordinación de la Subdirección General de Cooperación Bibliotecaria del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España (Gracia-Sancho, 2025). Está dirigido únicamente a bibliotecas públicas europeas ubicadas en cualquiera de los países o regiones

participantes de NAPLE, bajo la convicción que la cooperación es una excelente herramienta para diseñar mejores servicios y actividades bibliotecarias.

A partir de la información proporcionada por las bibliotecas participantes en el programa sobre las actividades realizadas, NAPLE (2025) ofrece también una clasificación de ideas para la cooperación, según la complejidad y el tiempo requerido (Tabla 1).

Tabla 1 - Actividades de hermanamientos por nivel de complejidad según NAPLE

Nivel de complejidad	Tipos de actividades por nivel
Complejidad baja	<ul style="list-style-type: none"> ● Crear un centro de interés: seleccionar y exhibir libros e información sobre el país de la biblioteca hermana. ● Compartir información básica sobre cada biblioteca: intercambiar fotos e información sobre la biblioteca a través de una exposición. ● Compartir fotos de la ciudad donde se encuentra la biblioteca. ● Compartir ideas sobre programas bibliotecarios dirigidos a públicos específicos: desempleados, niños, adolescentes, bebés y niños pequeños. Compartir planes a largo plazo e ideas de programación. ● Celebrar efemérides e intercambiar fotos de esas actividades.
Complejidad media	<ul style="list-style-type: none"> ● Intercambiar ejemplos de buenas prácticas para ayudar a ambas bibliotecas a aprender de sus experiencias. ● Intercambiar exposiciones. ● Intercambiar recursos bibliotecarios ● Intercambiar elementos locales y culturales: enviar un cuaderno de recortes, dibujos infantiles, postales del pueblo, etc. ● Organizar un programa de amigos por correspondencia para que el personal y los usuarios de las bibliotecas se conozcan. ● Crear un proyecto paralelo con los clubes de lectura: organizar una discusión entre países sobre la lectura de un mismo libro; elegir un tema específico y compartir recursos, y programar clubes de lectura donde se lean los mismos libros. ● Organizar encuentros para intercambio de idiomas. ● Organizar actividades culturales conjuntas con la biblioteca hermana: un concurso de arte, un cinefórum, escritura de textos en conjunto.
Complejidad alta	<ul style="list-style-type: none"> ● Impulsar una campaña para promover la lectura: retos vacacionales, maratones de cuentos, compartir dificultades con públicos específicos, compartir reseñas de libros y guías de lectura. ● Crear blogs o perfiles en redes sociales en colaboración, donde se informe sobre la hermandad y se compartan proyectos. ● Compartir recursos y programas de formación bibliotecaria: organizar cursos de formación profesional para el personal, permitir la participación en reuniones internacionales o en seminarios/conferencias en línea, promover debates sobre temas de interés común. ● Ofrecer búsquedas bibliográficas gratuitas en bases de datos y préstamo interbibliotecario electrónico ● Acompañamiento profesional: intercambio profesional entre el personal y miembros de la comunidad de ambas bibliotecas para compartir conocimientos y experiencias.

Fuente: adaptación de NAPLE (2025).

Tanto el trabajo de la ALA como el de la IFLA y el de NAPLE surge como una iniciativa que fortalece el acercamiento entre bibliotecas a nivel internacional, ofrece la posibilidad de

ampliar el diálogo intercultural entre ciudadanos de diversas ciudades y facilita la creación de medios para que el hermanamiento entre bibliotecas sea exitoso y tenga un impacto en la sociedad. Bajo este panorama, es entonces posible considerar la creación de un programa de hermanamiento en el espacio hispano-brasileño, que fomente la cooperación y el intercambio cultural entre las bibliotecas de Brasil y España.

METODOLOGÍA

Este trabajo es resultado de una investigación aplicada, de tipo exploratoria y de enfoque cualitativo. Su realización se llevó a cabo en dos etapas: desarrollo de un conjunto de herramientas para el hermanamiento de bibliotecas a partir de recursos ya existentes, y la creación de una propuesta de sitio web que facilite la realización de estos hermanamientos de bibliotecas en el contexto hispano-brasileño.

Para la selección de los recursos que serían objeto de análisis y desarrollo, se recurrió al artículo *NAPLE Sister Libraries y la cooperación internacional en materia de bibliotecas públicas*, de Diego Gracia-Sancho (2025). En dicho trabajo se identificaron tres programas de hermanamiento de bibliotecas: *Sister Libraries* de la ALA, *Sister Libraries for Children's and Young Adults' Reading* de la IFLA y *NAPLE Sister Libraries*. Al investigar cada uno de estos programas, se pudieron identificar instrumentos que sirvieron de base para proponer una nueva herramienta específica para la región hispano-brasileña.

En cuanto a la propuesta de un sitio web, se creó un prototipo de hermanamientos de bibliotecas en el contexto hispano-brasileño, con el objetivo de ofrecer páginas que muestran el origen y los objetivos del proyecto, sus normas de funcionamiento, las pautas para poder encontrar una biblioteca hermana, así como una serie de casos de buenas prácticas e ideas sobre actividades para poner en marcha en estas bibliotecas. La herramienta utilizada fue WordPress.

RESULTADOS

A continuación, se muestran los resultados de este trabajo.

Instrumental para hermanamiento de bibliotecas

En los programas *Sister libraries* de ALA, *Sister Libraries for Children's and Young Adult's reading* de IFLA y *Sister Libraries* de NAPLE, es posible identificar algunos instrumentos que facilitan el acercamiento entre bibliotecas para que esas puedan entrar en acuerdos de hermanamientos.

El *checklist* del programa *Sister Libraries* de ALA presenta cuestiones que una biblioteca interesada pueden contestar para comprender si reúne las condiciones para participar en el programa. Las preguntas están divididas en tres grupos: ¿Quién está a bordo?, ¿Cómo se puede beneficiar tu biblioteca? y ¿Qué puedes ofrecer a una biblioteca hermana?. Son preguntas importantes para que la biblioteca sepa si su personal está preparado para contribuir para el proyecto, de qué manera ella se beneficiara con el hermanamiento, y qué ella puede ofrecer para la biblioteca con quién se hermanará.

El *registration form* del programa *Sister Libraries for Children's and Young Adult's reading* de IFLA es un documento más simple, por lo cual una biblioteca puede registrarse e inscribirse en el programa mostrando su disponibilidad para que otras bibliotecas la elijan como biblioteca

hermana. El formulario está hecho por medio de *Google Forms* y posee los siguientes campos: email, nombre de la institución participante, tipo de biblioteca (pública, escolar, privada, organización sin ánimo de lucro, asociación, otros), nombre de la persona de contacto, email de la persona de contacto, país, otros contactos, idiomas hablados por el personal, idiomas que los niños y usuarios jóvenes hablan y leen, número de personas que trabajan en la sección infantil y juvenil (empleados y voluntarios), programas actuales de la biblioteca para niños y jóvenes, países preferidos, razones para participar del programa, e información adicional.

El *cooperation agreement* de NAPLE es un documento formal que permite la celebración y el registro de acuerdos entre bibliotecas, con el objetivo de fortalecer los vínculos entre las dos bibliotecas en proceso de hermanamiento de manera que sea oficial su actuación conjunta para la calidad del servicio bibliotecario. Contiene los datos de las dos bibliotecas en proceso de hermanamiento (nombre, ciudad, país) y un apartado para que las bibliotecas escriban las actividades y servicios que serán desarrollados conjuntamente. Para este último caso, NAPLE ofrece en la sección *Ideas for cooperation* de su sitio web una lista de posibles actividades que pueden ser realizadas durante el hermanamiento, clasificándose en tres tipos: baja complejidad, media complejidad y alta complejidad.

A partir de estos tres recursos, se propuso el siguiente instrumental para el establecimiento de alianzas y hermanamientos entre bibliotecas de distintas tipologías de Brasil y España (Tabla 2).

Tabla 2 - Instrumental para Hermanamientos de Bibliotecas Hispano-Brasileñas

Hermanamiento entre Bibliotecas Hispano-Brasileñas/ Irmanamentos entre Bibliotecas Hispano-Brasileiras
Sección / Seção 1: Checklist
1. ¿Tú y tu equipo sabéis qué es el programa de hermanamientos de bibliotecas hispano-brasileñas? / Você e sua equipe sabem o que é o programa de irmanamento de bibliotecas brasileiras?
2. ¿Qué queréis lograr con el hermanamiento de bibliotecas? / O que vocês querem alcançar com o irmanamento de bibliotecas?
3. ¿Cuáles son las necesidades de tu biblioteca y cómo el hermanamiento podría ser beneficioso? / Quais são as necessidades de sua biblioteca e como o irmanamento poderia beneficiá-la?
4. ¿Qué puedes ofrecer para que otras bibliotecas tengan interés de hermanarse contigo? / O que você pode oferecer para bibliotecas que tenham interesse em selar um irmanamento contigo?
Sección / Seção 2: Formulario de inscripción / Formulário de inscrição
1. Nombre de tu biblioteca / Nome de sua biblioteca
2. Tipo de biblioteca / Tipo de biblioteca

3. Nombre de la persona responsable del hermanamiento / Nome da pessoa responsável pelo irmanamento	
4. Correo de la persona responsable del hermanamiento / Email da pessoa responsável pelo irmanamento	
5. Programas que tu biblioteca ofrece actualmente y que pueden ser ofrecidos, cambiados y/o ampliados con el hermanamiento / Programas que a sua biblioteca oferece que podem ser oferecidos, modificados e/ou ampliados com o irmanamento	
6. Bibliotecas con las que tienes interés en hermanarte / Bibliotecas que você tem interesse em selar uma aliaça de irmanamento	
7. Justifica por qué quieres participar del programa / Justifica porque você quer participar do programa.	
Sección /Seção 3: Acuerdo de cooperación / Acordo de cooperação (para formalizar acuerdos)	
Acuerdo de Cooperación / Acordo de Cooperação	
<p>Las bibliotecas abajo firmantes acuerdan hermanarse, con el objetivo de fortalecer los vínculos profesionales entre su personal y trabajar juntos por la mejora de la calidad de los servicios bibliotecarios y por el avance del dialogo intercultural entre Brasil y España:</p> <p style="text-align: center;">/</p> <p>As bibliotecas abaixo-assinadas concordam em selar uma aliança de irmanamento com o objetivo de fortalecer os vínculos profissionais de seu pessoal e trabalhar juntos pela melhora na qualidade dos serviços bibliotecários e pelo avanço no diálogo intercultural entre Brasil e Espanha:</p>	
Biblioteca 1	Biblioteca 2
Nombre / Nome	Nombre / Nome
Ciudad, País / Cidade, País	Ciudad, País / Cidade, País
<p>Las bibliotecas indicadas arriba establecen de manera formal acuerdo para realizar las siguientes actividades como parte del proceso de hermanamiento de bibliotecas*:</p> <p style="text-align: center;">/</p> <p>As bibliotecas acima estabelecem por meio deste acordo formal para realizar as seguintes atividades como parte do processo de irmanamento de bibliotecas*:</p>	
Enumere aquí las acciones que pretenden hacer / Liste aqui as ações que pretendem fazer:	<ol style="list-style-type: none"> 1. 2. 3. 4. 5. ...
*Las bibliotecas abajo firmantes pueden ampliar ese acuerdo en el futuro, aunque estas acciones no sean recogidas aquí. / As bibliotecas abaixo-assinadas podem ampliar esse acordo no futuro, ainda que esas ações não sejam mencionadas aqui.	
<p>Abajo firmantes las bibliotecas hermanadas/ Abaixo-assinadas as bibliotecas irmãs</p>	
<p>_____</p> <p>Representante Biblioteca 1</p>	<p>_____</p> <p>Representante Biblioteca 2</p>
<p>_____ / _____ / _____</p> <p>Fecha/Data</p>	

Fuente: elaboración propia.

Prototipo de sitio web para el programa de hermanamiento de bibliotecas

Con el instrumental hecho, la segunda parte de esta investigación buscó crear un sitio web para la mediación de los hermanamientos entre bibliotecas hispano-brasileñas. Utilizando como base los recursos descritos y la fundamentación teórica, buscamos una plataforma que permitiera crear ese sitio. En un primer momento empleamos la herramienta *Google Sites* pero la versión final del sitio web se diseñó con WordPress, estando accesible en la dirección <https://www.bibliotecasgeminadas.org>.

En la primera página (Figura 1), presentamos el nombre del programa, *Bibliotecas Geminadas*, su misión y un enlace para aquellas bibliotecas que estén interesadas en participar, siempre en español y portugués.

Figura 1 – Página Inicial



Fuente: elaboración propia.

En la segunda página (Figura 2), denominada “Acerca de/Sobre nós”, presentamos el propósito del proyecto y su origen vinculado con el Seminario Hispano Brasileño de Investigación en Información, Desarrollo y Sociedad.

Figura 2 – Página “Acerca de/Sobre nós”



Fuente: elaboración propia.

En la tercera página llamada “Hermánate / Irmana-te” se ha incluido la información sobre los instrumentos creados para el programa (*Checklist* para hermanamiento de bibliotecas, Formulario de inscripción y Acuerdo de cooperación), así como los enlaces para acceder a ellos. En la Figura 3 se puede ver la disponibilidad en el sitio del “*Checklist* para hermanamiento de bibliotecas”.

Figura 3 – Página “Hermana tu biblioteca aqui/Irmana tua biblioteca aqui”



Fuente: elaboración propia.

La cuarta página fue separada para presentar una lista de las bibliotecas interesadas, como se puede ver en la Figura 4. De las bibliotecas interesadas, ya están disponibles dos en el sitio web: la Biblioteca de la Facultad de Ciencias de la Documentación de la Universidad Complutense de Madrid y la Biblioteca José Luciano Pimentel del Instituto Federal de Ceará, campus Cedro.

Figura 4 – Página “Bibliotecas”



Fuente: elaboración propia.

La quinta página (Figura 5) es una página en construcción. Al igual que en los sitios oficiales de ALA, IFLA y NAPLE, pretendemos que haya un espacio en el sitio web del programa *Bibliotecas Geminadas* con ejemplos de buenas prácticas de hermanamientos y de acciones que hayan tenido éxito y puedan ser replicadas en otros lugares por otras bibliotecas Hermanas.

Figura 5 – Página “Ejemplos / Exemplos”



Fuente: elaboración propia.

La sexta página, semejante a la anterior, es un espacio para que las personas bibliotecarias puedan encontrar ideas para poner en marcha en sus acciones de hermanamientos. En el prototipo (Figura 6) están disponibles tres ejemplos (exposiciones, fondos diversos y clubs de lectura), pero se pueden añadir más como ocurre con los niveles de complejidad de NAPLE.

Figura 6 – Página “Ideas/Ideias”



Fuente: elaboración propia.

En la séptima página (Figura 7) se ofrece una serie de preguntas y respuestas frecuentes que las personas interesadas en participar en el programa pueden consultar para resolver sus principales dudas o las que puedan surgir.

Figura 7 – Página “FAQ”



Fuente: elaboración propia.

Por último, se ha creado también una página de contacto para resolver cualquier duda. Además, en todas las páginas del sitio existe un pie de página inferior con las personas responsables del proyecto en España y en Brasil y autores de este trabajo, y la fecha de presentación del mismo durante el XIV Seminario Hispano-Brasileño de Investigación en Información, Documentación y Sociedad, celebrado en la Universidad Federal de Espírito Santo (Vitória, Brasil).

Con los instrumentales y la disponibilidad de ese sitio web, creemos que será viable la implementación del programa *Bibliotecas Geminadas* y la promoción del acercamiento cultural y profesional entre bibliotecas, usuarios y personas bibliotecarias tanto en Brasil como España, celebrando así nuestra diversidad iberoamericana.

CONSIDERACIONES FINALES

El proyecto Bibliotecas Geminadas representa un paso significativo hacia la creación de un marco de cooperación estable y sistemático entre bibliotecas de Brasil y España. Inspirado en programas internacionales de instituciones como la ALA, la IFLA y el foro NAPLE, este trabajo ha adaptado y sintetizado buenas prácticas, instrumentos y estrategias para ser aplicado en el contexto hispano-brasileño.

Los resultados obtenidos muestran que existe una base sólida para fomentar el diálogo intercultural, el intercambio de recursos y la innovación en servicios bibliotecarios, aprovechando la afinidad lingüística y cultural iberoamericana. Además, el modelo propuesto promueve la participación de bibliotecas de distinta tipología, lo que amplía el espectro de posibles colaboraciones y multiplica el impacto social y profesional.

En síntesis, *Bibliotecas Geminadas* surge como una herramienta estratégica para fortalecer la cooperación bibliotecaria internacional en el espacio hispano-brasileño, contribuyendo a la formación de redes de conocimiento más inclusivas, a la visibilidad de las bibliotecas participantes y al enriquecimiento mutuo de sus comunidades usuarias.

REFERENCIAS

AÑORVE-AÑORVE, D.; DÍAZ-PÉREZ, F.; PRUDNIKOV-ROMEIKO, V. Los museos interactivos de ciudades hermanas: visibilidad, funcionalidad y racionalidad para los hermanamientos. El caso de Guanajuato capital. **Revista Mexicana de Análisis Político y Administración Pública**, v. 9, n. 1, p. 68-80, 2020. Disponible en: <https://doi.org/10.15174/remap.v9i17.323>. Acceso en: 16 ago. 2025.

BAYCAN-LEVENT, T., KUNDAK, S., & GULUMSER, A. A. City-to-city linkages in a mobile society: The role of urban networks in Eurocities and Sister Cities. **International Journal of Services Technology and Management**, v. 10, n.1, p. 83-109, 2008. Disponible en: <https://www.inderscienceonline.com/doi/pdf/10.1504/IJSTM.2008.020349>. Acceso en: 16 ago. 2025.

BLAKE, L.; BRIDWELL, J.; GILBERT, S.; SANDELLI, A.; WEST, M. **Building and Enhancing Global Connections through Sister Libraries**. [s. l.]: American Library Association, 2017. Disponible en: https://www.ala.org/sites/default/files/educationcareers/content/leadership/emergingleaders/EL17%20TeamC_Sister_Libraries_Final_Report.pdf. Acceso en: 16 ago. 2025.

CARBAJAL-MANCILLA, C. **Ciudades hermanas como herramienta de internacionalización de los municipios y el factor migratorio en Jalisco, 2015-2017**. Puebla: Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, 2021. Disponible en: <https://hdl.handle.net/20.500.12371/15148>. Acceso en: 16 ago. 2025.

CREMER, R. D.; DE BRUIN, A.; DUPUIS, A. International sister-cities: Bridging the global-local divide. **American Journal of Economics and Sociology**, v. 60, n. 1, p. 377-401, 2001. Disponible en: <https://doi.org/10.1111/1536-7150.00066>. Acceso en: 16 ago. 2025.

DOYLE, R. P.; SCARRY, P. **Orientaciones sobre hermanamientos de bibliotecas**. [s. l.]: UNESCO, 1994. Disponible en: https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000097322_spa. Acceso en: 16 ago. 2025.

FIGUEROA-PACHÓN, M. **Alcances y desafíos del proceso de hermanamiento “sister cities” desarrollado por la ciudad de Santa Marta en el marco de su proceso de internacionalización: 1978-2013**. Trabajo Final de Grado [Grado en Relaciones Internacionales], Facultad de Relaciones Internacionales, Universidad Colegio Mayor de Nuestra Señora del Rosario, Bogotá, 2014. Disponible en: https://doi.org/10.48713/10336_8977. Acceso en: 16 ago. 2025.

GRACIA-SANCHO, D. NAPLE Sister Libraries y la cooperación internacional en materia de bibliotecas públicas. **Revista de Investigación sobre Bibliotecas, Educación y Sociedad**, v. 2, e103289, 2025. Disponible en: <https://doi.org/10.5209/RIBE.103289>. Acceso en: 16 ago. 2025.

IFLA. **Sister Libraries for Children’s and Young Adult’s Reading**. 2025. Disponible en: <https://www.ifla.org/g/libraries-for-children-and-ya/sister-libraries-for-children-s-and-young-adult-s-reading/>. Acceso en: 16 ago. 2025.

IRRT SISTER LIBRARIES COMMITTEE. **Become a Sister Library | International Relations Round Table**. 2025. Disponible en : <https://www.ala.org/irrt/irrtcommittees/irrtsisterlibrary/sisterlibrary/become>. Acceso en: 16 ago. 2025. Acceso en: 16 ago. 2025.

MALENFANT, K.; PEDERSOLI, H. ACRL supports sister libraries: Strengthening relationships across borders. **College & Research Libraries News**, v. 66, n. 9, p. 657-658, 2005. Disponible en: <https://crln.acrl.org/index.php/crlnews/article/viewFile/7509/7509>. Acceso en: 16 ago. 2025.

NACIONES UNIDAS. **Resolución 2861, de 20 de diciembre de 1971: el hermanamiento de ciudades como medio de cooperación internacional**. 1971. Disponible en: [https://docs.un.org/es/A/RES/2861\(XXVI\)](https://docs.un.org/es/A/RES/2861(XXVI)). Acceso en: 16 ago. 2025.

NAPLE SISTER LIBRARIES. **Ideas for cooperation**. 2025. Disponible en: <https://www.naplesisterlibraries.org/ideas-for-cooperation/>. Acceso en: 16 ago. 2025.

NATIONAL ARCHIVES AND RECORDS ADMINISTRATION. **Sisters' Library Program Records**. 2004. Disponible en: https://www.archives.gov/files/records-mgmt/rcs/schedules/independent-agencies/rg-0220/n1-220-04-006_sf115.pdf. Acceso en: 16 ago. 2025.

RANKIN, C. The IFLA sister libraries program: an evaluation of the development, challenges, and progress in the first two years of an international network. **New Review of Children's**

Literature & Librarianship, v. 19, n. 2, p. 108-118, 2013. Disponible en:
<https://doi.org/10.1080/13614541.2013.813337>. Acceso en: 16 ago. 2025.

REITZ, J. M. ODLIS: **Online Dictionary for Library and Information Science**. 2013.
Disponible en: https://odlis.abc-clio.com/odlis_about.html. Acceso en: 16 ago. 2025.

SIERRA, M. Bibliotecas hermanas: una nueva manera de colaboración. **Acceso. Revista Puertorriqueña de Bibliotecología y Documentación**, v. 4, n. 1, p. 91-101, 2002.
Disponible en:
<https://revistas.upr.edu/index.php/acceso/article/view/21813>. Acceso en: 16 ago. 2025.

SIMÕES, J. **Cidades em rede e redes de cidades: o movimento das cidades educadoras**. [s. l.], Húmmus, 2011.

SISTER CITIES INTERNATIONAL. **Sister Libraries Toolkit**. 2024. Disponible en:
<https://sistercities.org/wp-content/uploads/2024/12/2024-SISTER-LIBRARIES-Toolkit.pdf>.
Acceso en: 16 ago. 2025.

ZELINSKY, W. El hermanamiento del mundo: Ciudades hermanas desde una perspectiva geográfica e histórica. **Anales de la Asociación de Geógrafos Americanos**, v. 81, n. 1, p. 1-31, 1991. Disponible en: <https://doi.org/10.1111/j.1467-8306.1991.tb01676.x>. Acceso en: 16 ago. 2025.